

## AGREEMENT

9<sup>th</sup> September 2021, no. KS2021/25

Vilnius

**Budgetary institution The Lithuanian Culture Institute**, legal entity code 301505599, whose registered office is at Z. Sierakausko str. 15, Vilnius, data on which is collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by represented by Director Aušrinė Žilinskienė accordance with the institution's statute, and Silphium Consulting Ltd., legal entity code 07052414, whose registered office is at 101 Bankside Lofts, 65 Hopton Street, London SE1 9JL, UK, hereinafter collectively referred to as the Parties, and each separately as a Party have entered into this Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

### 1. The subject of the Agreement

1.1. The Silphium Consulting Ltd. undertakes to provide an essay in English language "Stranger than Fiction: The Reality and Fantasy of Eating in Space", which will be published in printed and digital journal *Cosmos as a Journal* (hereinafter referred to as the Work) of the Lithuanian Culture Institute, in accordance with the information and requirements provided by the Institute and grant the non-exclusive license to the Institute to use the Work and provided images and the Institute undertakes to pay the Party the remuneration fee set out in Article 4.1.

1.2. The Work must meet the following requirements:

1.2.1. The Work has to meet the general theme of the journal and brief, formulated by the editor;

1.2.2. The Work must be created professionally and in accordance with the highest current standards.

1.3. Silphium Consulting Ltd. grants the Institute the right to:

1.3.1. translate the Work into foreign languages;

1.3.2. publish the printed journal;

## SUTARTIS

2021 m. rugsėjo 9 d. Nr. KS2021/25

Vilnius

**Biudžetinė įstaiga Lietuvos kultūros institutas**, juridinio asmens kodas 301505599, kurios registruota buveinė yra Z. Sierakausko g. 15, Vilniuje, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registre, atstovaujama direktorės Aušrinės Žilinskienės, veikiančios pagal įstaigos nuostatus, ir Silphium Consulting Ltd., kurios registruota buveinė yra 101 Bankside Lofts, 65 Hopton Street, London SE1 9JL, Jungtinėje Karalystėje, toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarė šią sutartį (toliau vadinama – Sutartimi):

### 1. Sutarties objektas

1.1. Silphium Consulting Ltd įsipareigoja, parengti esė anglų kalba "Stranger than Fiction: The Reality and Fantasy of Eating in Space", kuri bus publikuojamas Lietuvos kultūros instituto spausdintame ir skaitmeniniame žurnale "Cosmos as a Journal" ir (toliau tekste vadinama – Kūrinys) ir suteikti neišimtinę licenciją Užsakovui naudotis Kūriniu ir pateiktomis nuotraukomis, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Šaliai šios sutarties 4.1. punkte nustatytą atlygį.

1.2. Kūrinys turi atitikti šiuos reikalavimus:

1.2.1. Kūrinys turi atliepti žurnalo temą ir žurnalo sudarytojo suformuluotą užduotį;

1.2.2. Kūrinys turi būti sukurtas profesionaliai ir pagal aukščiausius galiojančius standartus.

1.3. Silphium Consulting Ltd. suteikia teisę Užsakovui:

1.3.1. išversti Kūrinių į užsienio kalbas;

1.3.2. išleisti Kūrinių;

1.3.3. use the Work for sale, lending or other transfer of ownership or possession, as well as for import and export;

1.3.4. publish the Work online, including making it available on publicly available networks (on the Internet).

1.4. Rights outlined in Article 1.3 of this Agreement are granted for use throughout the world for an indefinite period.

## **2. Silphium Consulting's obligations**

2.1. The Party obligates to create the Work outlined in Article 1.1 of the Agreement in a timely manner and of acceptable quality and transfer it to the Institute by 29<sup>th</sup> November 2021, and to sign the Certificate of Delivery and Acceptance of the Work.

2.2. The Party must ensure that the Work does not infringe the rights and legitimate interests of other authors and other persons.

2.3. The Party warrants that the Work created by them or its parts do not infringe and will not infringe any rights of third parties. The Party undertakes to fully compensate the Institute or any other person to whom the Institute has transferred the Work for the damage caused by claims made by third parties in connection with the Work and violations of their rights.

2.4. The Party undertakes to coordinate all work progress and decisions with the Institute through communication with the appointed responsible person – Project Coordinator of Lithuanian Culture Institute Ignė Alėbaitė.

2.5. The Party undertakes to eliminate all the shortcomings of the Work at their own cost and efforts within the period agreed with the Institute.

## **3. Institute's obligations**

3.1. The Institute undertakes to pay Silphium Consulting Ltd. the remuneration fee for the duly created Work in accordance with the conditions provided in the Agreement.

3.2. The Institute undertakes to evaluate the Work within 7 (seven) working days from the day of its

1.3.3. naudoti Kūrinių parduodant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybėn arba valdyti, taip pat importuojant, eksportuojant;

1.3.4. viešai skelbti kūrinių, įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete).

1.4. Teisės, išvardintos šios Sutarties 1.3. punkte, perduodamos viso Pasaulio teritorijoje neribotam laikotarpiui.

## **2. Silphium Consulting įsipareigojimai**

2.1. Šalis įsipareigoja laiku ir kokybiškai sukurti Sutarties 1.1. punkte numatytą Kūrinių ir perduoti jį Užsakovui iki 2021 m. lapkričio 29 d. bei pasirašyti kūrinių perdavimo–priėmimo aktą.

2.2. Šalis privalo užtikrinti, kad Kūrinys nepažeis kitų autorių ir kitų asmenų teisių ir teisėtų interesų.

2.3. Šalis garantuoja, kad sukurtas Kūrinys ar jo atskiros dalys nepažeidžia ir nepažeis jokių trečių asmenims priklausančių teisių. Šalis įsipareigoja visiškai kompensuoti Užsakovui ar bet kuriam kitam asmeniui, kuriam Užsakovas perleido Kūrinių, dėl trečiųjų asmenų pareikštų pretenzijų, susijusių su Kūriniu, ir jų teisių pažeidimų padarytą žalą.

2.4. Šalis įsipareigoja visus darbus ir sprendimus derinti su Užsakovu, bendraujant su paskirtu atsakingu asmeniu – Lietuvos kultūros instituto projektų koordinatorė Igne Alėbaitė.

2.5. Šalis įsipareigoja per suderintą su Užsakovu terminą savo lėšomis ir jėgomis pašalinti visus Kūrinių trūkumus.

## **3. Užsakovo įsipareigojimai**

3.1. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Silphium Consulting Ltd. atlygį už tinkamai sukurtą Kūrinių pagal Sutartyje numatytas sąlygas.

3.2. Užsakovas įsipareigoja įvertinti Kūrinių per 7 (septynias) darbo dienas nuo jo įteikimo Užsakovui dienos. Esant netinkamam Kūrinių

delivery to the Institute and, in case of unsatisfactory preparation of the Work, submit written comments to Silphium Consulting Ltd. within 3 (three) working days. If the Work is deemed satisfactory, The Institute undertakes to sign the certificate of delivery and acceptance of the Work within 3 (three) working days.

#### **4. Remuneration fee and payment procedure**

4.1. The total amount payable by the Institute to the for the creation of the Work and granted copyright as outlined in Article 1.3 of the Agreement is 400.00 Eur (four hundred euros).

4.2. Remuneration fees shall be transferred to Silphium Consulting Ltd. within 20 working days from the day of the issue of invoice.

#### **5. Liability of the parties**

5.1. A Party that fails to comply with the terms of this Agreement, fails to perform, improperly performs or prevents the other Party from fulfilling its obligations or exercising its rights under this Agreement shall indemnify the other Party in full for any losses incurred as a result.

5.2. If the Institute has not accepted the Work created by Silphium Consulting Ltd. on time and in accordance with the procedure outlined in the Agreement, or has not informed the Party about the defects of the Work in writing, the Institute must pay the Party full remuneration fee as outlined in the Agreement.

5.3. If the Institute fails to pay the remuneration fee on time in accordance with this Agreement, Silphium Consulting Ltd. shall have the right to demand from the Institute to pay 0.02 (two hundredths) per cent interest for each day of late payment.

5.4. If Silphium Consulting Ltd. fails to create a Work of satisfactory quality within 5 (five) calendar days from the expiry of the period provided for the creation of the Work under this Agreement, the Institute has the right to terminate this Agreement and demand from the Party to return all payments made by the Institute and fully compensate the Institute.

parengimui, per 3 (tris) darbo dienas pateikti Silphium Consulting Ltd. rašytines pastabas. Esant tinkamam Kūrinio parengimui per 3 (tris) darbo dienas pasirašyti Kūrinio priėmimo-perdavimo aktą.

#### **4. Atlygis ir atsiskaitymo tvarka**

4.1. Už Kūrinio sukūrimą ir suteiktas šios Sutarties 1.3. punkte numatytas turtines teises, Užsakovo bendra mokėtina suma yra 400,00 Eur (keturi šimtai eurų).

4.2. Atlygis Silphium Consulting Ltd. pervedamas per 20 darbo dienų nuo sąskaitos-faktūros pateikimo.

#### **5. Šalių atsakomybė**

5.1. Šalis, nesilaikanti šios Sutarties sąlygų, nevykdanti, netinkamai vykdanti arba trukdanti kitai šaliai vykdyti savo įsipareigojimus arba įgyvendinti savo teises pagal šią Sutartį, privalo visiškai atlyginti kitai Šaliai dėl to susidariusius nuostolius.

5.2. Užsakovas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais nepriėmęs Silphium Consulting Ltd. sukurto Kūrinio, arba raštu neinformavęs Šalies apie Kūrinio trūkumus privalo išmokėti Silphium Consulting Ltd. visą Sutartyje numatytą atlygį.

5.3. Užsakovui laiku pagal šią Sutartį nevykdant savo įsipareigojimo laiku sumokėti Silphium Consulting Ltd. atlygį, Šalis turi teisę reikalauti iš Užsakovo sumokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigius už kiekvieną pavėluotą atsiskaityti dieną.

5.4. Silphium Consulting Ltd. nesukūrus kokybiško Kūrinio per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo termino Kūrinio sukūrimui pagal šią Sutartį pasibaigimo, Užsakovas turi teisę nutraukti šią Sutartį ir pareikalauti iš Šalies grąžinti visus Užsakovo sumokėtus mokesčius ir visiškai kompensuoti Užsakovo patirtus nuostolius.

5.5. A Party shall be released from liability for non-performance of its contractual obligations if it proves that these obligations could not be fulfilled due to *force majeure* circumstances which the Party could not have foreseen and avoided at the time of concluding the Agreement. In determining the circumstances of *force majeure*, the Rules of Exemption from Liability in the Event of *Force Majeure*, approved by the Government of the Republic of Lithuania on 15 July 1996 by resolution no. 840, shall apply. In the event of such circumstances, the party requesting exemption from liability must notify the other Party within 10 (ten) calendar days.

## 6. Other terms of the Agreement

6.1. This Agreement is valid from the moment of its signing until the full fulfilment of the obligations of both parties.

6.2. This agreement may be terminated by the agreement of both parties with fourteen calendar days' notice in writing.

6.3. Silphium Consulting Ltd. has the right to unilaterally terminate the Agreement only for significant reasons. In such case, the Party must fully compensate the losses incurred by the Institute. The Party shall notify the Institute in writing about such termination of the Agreement 7 (seven) working days in advance.

6.4. If the Agreement is terminated at the initiative of the Institute due to the fault of the Silphium Consulting Ltd., the losses or expenses incurred by the Institute shall be recovered by deducting them from the amounts payable to the Party.

6.5. If the Agreement is terminated due to the fault of Silphium Consulting, apart from the fees due to them for the Work, the Party shall not be entitled to any compensation for any loss or damage suffered.

6.6. The Institute must confirm the value of the Work as soon as possible after the termination of the Agreement. A report on Silphium Consulting's debt to the Institute and the Institute's debt to the Silphium Consulting on the date of termination of the Agreement shall also be prepared.

5.5. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą, jei ji įrodo, kad šių įsipareigojimų nebuvo galima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, kurių Sutarties sudarymo metu Šalis negalėjo numatyti ir kurių ji negalėjo išvengti. Nustatant *force majeure* aplinkybes taikomos Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840, nuostatos. Atsiradus tokioms aplinkybėms, prašanti atleisti nuo atsakomybės Šalis privalo pranešti apie tai kitai Sutarties Šaliai per 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

## 6. Kitos sutarties sąlygos

6.1. Ši Sutartis galioja nuo jos pasirašymo momento iki visiško abiejų šalių įsipareigojimų įvykdymo.

6.2. Sutartis gali būti nutraukta abiejų šalių susitarimu, įspėjus viena kitą raštu prieš keturiolika kalendorinių dienų.

6.3. Silphium Consulting Ltd. turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Šalis privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Šalis raštu praneša Užsakovui prieš 7 (septynias) darbo dienas.

6.4. Jei Sutartis nutraukiama Užsakovo iniciatyva dėl Silphium Consulting Ltd. kaltės, Užsakovo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Šaliai mokėtinų sumų.

6.5. Sutartį nutraukus dėl Silphium Consulting Ltd. kaltės, be priklausančio atlygio už Kūrinių, Šalis neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Užsakovas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atlikto Kūrinio vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Silphium Consulting Ltd. skolą Užsakovui ir Užsakovo skolą Silphium Consulting Ltd.

6.7. Šioje Sutartyje neapartoms aplinkybėms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai. Iš šios

5.5. A Party shall be released from liability for non-performance of its contractual obligations if it proves that these obligations could not be fulfilled due to *force majeure* circumstances which the Party could not have foreseen and avoided at the time of concluding the Agreement. In determining the circumstances of *force majeure*, the Rules of Exemption from Liability in the Event of *Force Majeure*, approved by the Government of the Republic of Lithuania on 15 July 1996 by resolution no. 840, shall apply. In the event of such circumstances, the party requesting exemption from liability must notify the other Party within 10 (ten) calendar days.

## 6. Other terms of the Agreement

6.1. This Agreement is valid from the moment of its signing until the full fulfilment of the obligations of both parties.

6.2. This agreement may be terminated by the agreement of both parties with fourteen calendar days' notice in writing.

6.3. Silphium Consulting Ltd. has the right to unilaterally terminate the Agreement only for significant reasons. In such case, the Party must fully compensate the losses incurred by the Institute. The Party shall notify the Institute in writing about such termination of the Agreement 7 (seven) working days in advance.

6.4. If the Agreement is terminated at the initiative of the Institute due to the fault of the Silphium Consulting Ltd., the losses or expenses incurred by the Institute shall be recovered by deducting them from the amounts payable to the Party.

6.5. If the Agreement is terminated due to the fault of Silphium Consulting, apart from the fees due to them for the Work, the Party shall not be entitled to any compensation for any loss or damage suffered.

6.6. The Institute must confirm the value of the Work as soon as possible after the termination of the Agreement. A report on Silphium Consulting's debt to the Institute and the Institute's debt to the Silphium Consulting on the date of termination of the Agreement shall also be prepared.

5.5. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą, jei ji įrodo, kad šių įsipareigojimų nebuvo galima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, kurių Sutarties sudarymo metu Šalis negalėjo numatyti ir kurių ji negalėjo išvengti. Nustatant *force majeure* aplinkybes taikomos Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840, nuostatos. Atsiradus tokioms aplinkybėms, prašanti atleisti nuo atsakomybės Šalis privalo pranešti apie tai kitai Sutarties Šaliai per 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

## 6. Kitos sutarties sąlygos

6.1. Ši Sutartis galioja nuo jos pasirašymo momento iki visiško abiejų šalių įsipareigojimų įvykdymo.

6.2. Sutartis gali būti nutraukta abiejų šalių susitarimu, įspėjus viena kitą raštu prieš keturiolika kalendorinių dienų.

6.3. Silphium Consulting Ltd. turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Šalis privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Šalis raštu praneša Užsakovui prieš 7 (septynias) darbo dienas.

6.4. Jei Sutartis nutraukiama Užsakovo iniciatyva dėl Silphium Consulting Ltd. kaltės, Užsakovo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Šaliai mokėtinų sumų.

6.5. Sutartį nutraukus dėl Silphium Consulting Ltd. kaltės, be priklausancio atlygio už Kūrinių, Šalis neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Užsakovas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atlikto Kūrinio vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Silphium Consulting Ltd. skolą Užsakovui ir Užsakovo skolą Silphium Consulting Ltd.

6.7. Šioje Sutartyje neapartoms aplinkybėms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai. Iš šios

6.7. Circumstances not covered by this Agreement shall be governed under the laws of the Republic of Lithuania and are guided by them. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by negotiation. Should the negotiations fail, the dispute shall be solved by a competent court of the Republic of Lithuania.

6.8. The Parties undertake to keep the content of this Agreement and all information received prior to the conclusion or during the performance of the Agreement confidential, not to make it public or disclose it to third parties without the consent of the other Party, except in cases provided by law or the right of access by the authorities or officials authorised by the State.

6.9. The Institute shall not be liable for any problems arising from details and other data incorrectly specified in the Agreement by Silphium Consulting Ltd.

6.10. The Agreement is made in two copies of equal legal force, one of which is kept by the Institute and the other by Silphium Consulting Ltd.

6.11. Disputes regarding the implementation of this Agreement shall be settled by the agreement of the Parties. Failing that, they should be settled in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

Sutarties kylantys ir su šia Sutartimi susiję ginčai sprendžiami derybų būdu, o deryboms nepavykus kompetentingame LR teisme.

6.8. Šalys įsipareigoja laikyti paslapyje šios Sutarties turinį ir visą informaciją, kurią gavo iki Sutarties sudarymo ar ją vykdydamos, jos neskelbti ir neatskleisti tretiesiems asmenims be kitos Šalies sutikimo, išskyrus įstatymų numatytais atvejais, kai ši informacija yra vieša pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus arba su ja turi teisę susipažinti valstybės įgaliotos institucijos ar pareigūnai.

6.9. Užsakovas neatsako už nesklaidumus, kylančius dėl Sutartyje neteisingai nurodytų Silphium Consulting Ltd. rekvizitų ir kitų duomenų.

6.10. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, kurių vienas yra paliekamas Užsakovui, o kitas – Silphium Consulting Ltd.

6.11. Ginčai dėl šios Sutarties vykdymo sprendžiami Šalių susitarimu, o nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

## 7. Addresses and other details of the parties:

### The Institute

Budgetary institution  
Lithuanian Culture Institute  
Legan entity code 301505599  
Address Z. Sierakausko Str. 15, Vilnius  
Phone +370 231 2639  
Email [info@lithuanianculture.lt](mailto:info@lithuanianculture.lt)

Director Aušrinė Žilinskienė



signature

## 7. Šalių adresai ir kiti rekvizitai:

### Užsakovas

BĮ Lietuvos kultūros institutas  
Kodas 301505599  
Adresas Z. Sierakausko g. 15, Vilnius  
Telefonas +370 231 2639  
El. paštas [info@lithuanianculture.lt](mailto:info@lithuanianculture.lt)

Direktorė Aušrinė Žilinskienė



parašas

**Silphium Consulting Ltd.**

Legal entity code: 07052414

Address 101 Bankside Lofts, 65 Hopton Street,  
London SE1 9JL, UK

Bank TIDE

Bank address 1 APPOLD STREET, LONDON  
EC2A 2UT

Bank (sort) code 04-06-05

Swift code CLRBGB22

Account no. 15734478

Phone +44 7768 891021

Email jane@silphiumconsulting.com

**Silphium Consulting Ltd.**

Legal entity code: 07052414

Address 101 Bankside Lofts, 65 Hopton Street,  
London SE1 9JL, Jungtinė Karalystė

Bankas TIDE

Adresas 1 APPOLD STREET, LONDON  
EC2A 2UT

Banko kodas 04-06-05

Swift kodas CLRBGB22

Sąskaitos numeris 15734478

Telefonas +44 7768 891021

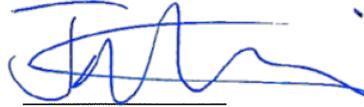
El. paštas jane@silphiumconsulting.com

Director Jane Elizabeth Levi



*signature*

Director Jane Elizabeth Levi



*signature*